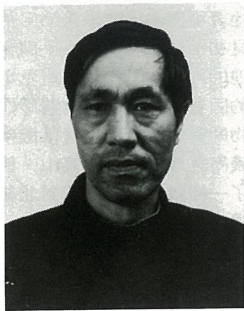


THE ENAMEL DECORATIVES OF HUNGARIAN AND RUSSIAN ARTISTS

Л. КАРМАНИКА (RUSSIAN)
TRANSLATED BY LI GUOJUN
PROOFREAD BY XIAO WU

匈牙利和蘇聯藝術家的 裝 | 飾 | 搪 | 磁

Л. 克拉馬連柯
厲國鈞譯 曉晤校



在種類繁多的實用藝術及手工工藝藝術作爲一門專業得到復興和發展的今天，搪磁在其中佔有特殊的地位。早在十一、二年前，蘇聯的藝術家們就創造性的運用各種各樣的方法從事這門古老的技術。那時，在他們面前就揭開了這門古老的特種裝飾的可能性，從而使之具有極具豐富的色調表現手法。

相當一個時期，藝術家們的創作活動都是分散的個體活動，到七十年代初，蘇聯藝術家協會便把他們的力量聯合起來，並把對搪磁藝術感興趣的創作者召集起來，在梯比里斯建立專門的研究所交流經驗，明確今後藝術搪磁事業發展的遠景。匈牙利的藝術家們積極地參與經濟交流，並提議以後在匈牙利的克奇克梅特市組織這樣的研討，從一九七五年起每年都舉行蘇匈專門研究搪磁工藝的聯席研討會，參加這個研究所的藝術家有各個方面的專家——應用藝術家、珠寶工藝師、色彩畫家、格拉費卡藝術家（造型藝術方面的專家）、建築藝術師。這就有可能解決搪磁在各種不同形式的藝術中應用的工藝處理問題。使實驗及革新的探求更加深化。

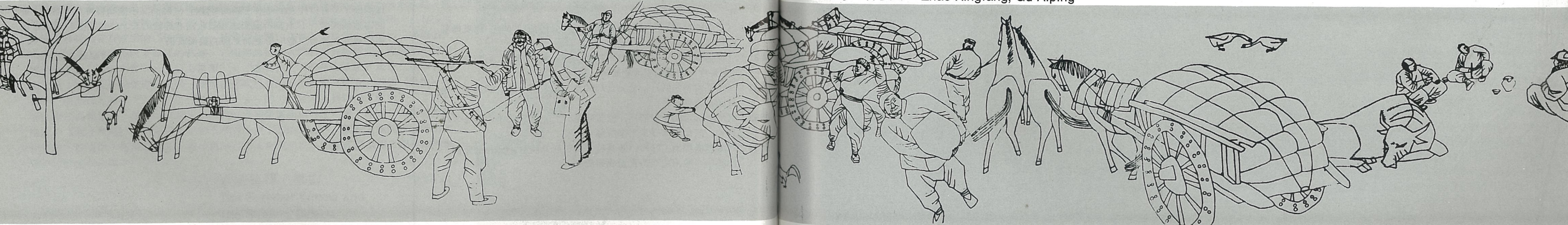
克奇克梅特市政當局在蘇匈聯合研究所的組織機構中起了很大的作用，爲藝術家們提供了工作的一切條件，提供擁有優良裝備及完美的搪磁顏料色調級差儀表的第一流生產技術基地（機器製造自動化工學院及燈具工業搪磁企業）。

在這個研究所裏，富有裝飾才能、天才的色彩畫家和搪磁工藝師，蘇聯藝術家的忠實朋友米哈依·卡塔依個人的作用是顯著的。米哈依·卡塔依是克奇克梅特研究所的領導者和匈蘇藝術家聯合作，擴大搪磁事業的鼓舞者。

過去的一段時間，曾經有來自各共和國的各個城市的近三十多位蘇聯藝術家及二十多位匈牙利這方面的專家，到達克奇克梅特研究所進行工作。

在莫斯科舉辦的蘇匈藝術家作品聯合展出的《現代藝術搪磁》展覽，向人們揭示了在克奇克梅特組建的研究所的工作成就是巨大而傑出的。展品的數量並不多，但就其本身的藝術效果却是出乎意外的，是非常富有表現力的。它表明在裝飾藝術領域中運用搪磁的藝術效益其前景是十分廣闊的。各種不同職業的，以及各民族學派的搪磁在行的藝術家們，他們根據歷史傳統和民間創作源本的多樣性，一致認爲搪磁是一門具有裝飾性很強和可塑性很大的技術。搪磁是工藝師能以獲得表現各自構思的極好手段。

運糧（國畫）Transporting Grains (Chinese painting)



重材料鑲上飾物的木器家具。這些都是農民日常生活常用的家具，有小字柜，大箱子，放菜的小桌。全是米哈依的作品，這是他醉心於人民創造的結果以及在裝飾藝術上追求匈牙利民族風格的結果。

卡塔依是用彩色搪磁鑲嵌的模壓花紋作爲美化家具的主要成分，彩色搪磁鑲嵌在模壓花紋上就形成非常豐富的色澤厚重而鮮艷的圖案裝飾花紋。卡塔依的圖案裝飾作品的創造想像力是無窮盡的。他對圖案每個單獨部分都經過仔細推敲後加以合成，他的才華卓著，圖案各個部分都是以野獸形態爲主要內容，題材近似古代西徐亞人金飾物的“獸形藝術風格”。（譯者註：西徐亞人是公元前黑海北岸的草原游牧民族，中國古書上稱爲粟特人。）星星點點以玻璃透明體鑲在金屬製品的邊緣上，再噴上紅、白、黃、綠的彩色搪磁，散發出的光亮猶如珍貴的寶石一樣。

在浸染的或直接染色的木料作的變色上，在模壓的金屬上面作搪磁獸形花紋是米哈依·卡塔依作品的特性。這種特性是建立在匈牙利人民的民族傳統的基礎上的，匈牙利最早是游牧部落民族。這就是在金屬模壓花紋上反映獸形藝術風格爲主題的來由。花邊式的花紋構圖特點及物品整體的鮮明色調顯示出卡塔依的創作是與起因於斯拉夫的當代匈牙利人民的創作原理有聯系的。

在民間創作傳統基礎上發展起來的搪磁藝術，是匈牙利藝術家們有意義的探索方向之一。在莫斯科的展覽會上展出了一系列這種搪磁藝術結構的作品。米哈依·卡塔依的作品《體態優美的騎者自畫像》擺在中央的位置上。作品立刻引起人們的注意，在裝飾形式上及各種不同材料——木料、金屬，搪磁——相互的結合上都非常有表達力。藝術家把嚴肅認真的思慮潛入語，貫注在整個作品之中。卡塔依這樣講道：“我們的人民來自東方，我們的祖先是游牧民族，他們與斯拉夫民族合成一體——這種雙關的自然地理迄今在我們的文化中表現了出來。因此，悠久文化發源地之一的西徐亞薩爾馬特人的藝術令我心醉。古人以動物構成圖案裝飾的能力令人驚嘆。我也走此路嘗試一下，我把佩帶弓箭的古代騎士和制服猛獅、騎在牠的背上猶如騎馬一樣的大力士這兩種雄姿合爲一體體現在我的作品裡，這就是象徵性的自我畫像”表現出米哈依·卡塔依的才能。取得了而非偶然的成就。他所談到的關於游牧民族的藝術不單是歷史的見証，而且是形象的文獻資料。米哈依·卡塔依對圖案裝飾構圖從整體直至任何細微的地方都要品味。對造型及花紋的每一種形態都要精心細緻地反復琢磨，這種性格，就是他的人民工匠之特性。同樣，卡塔依對材料也很精通：浸染的木料具有軟打磨的特性，彩色搪磁具有透明發光的特性。

展覽會上陳列的卡塔依其它作品都證明民俗觀念和民間手工藝是他的藝術體系的源泉。從他的作品中，使人們感受到作品的主题鮮明，搪磁、木料、金屬各種材料的加工非常細膩，所鑲飾的邊緣與中心部位巧妙的連接都表現了這位匈牙利藝術家具有綜合思攷力。

與他走同樣路子的，利用搪磁處理作品裝飾問題的，還有一些其他的藝術家：有《鳥》的作者依斯特萬·別特里拉，有《木框架中的像》的作者艾基特·馬列里及艾熱別特·拉瓦斯，有《家》的作者拉斯羅·巴龍。這些藝術家在他們看來，各種木料建築方式的鑲飾邊緣及雕塑藝術都與搪磁造型緊密相關。搪磁造型可把柔和底色的烏木，仿製成珠寶一樣的華貴物品；可以用分隔技術使鋼製物品現出如木頭一樣的紋理，可製成彩色搪磁馬賽克拼花。這種仿造都與木質紋理一樣真假難分。實用搪磁藝術就是這樣形成的。

依斯特萬·別特里拉和艾基特·馬列里他們將木頭塗上搪磁作成鑲飾的鏡框。他們裝飾的動機就是使實用物，既實用，又要保持作品獨一無二的藝術美。

從這些展覽性的實驗到搪磁在城市環境裝飾中的實際應用，其間相距並不遠。建築師的鑲面材料和牆壁裝飾以及作爲彩畫牆面磁磚，室內的

趙信芳 谷愛萍 Zhao Xingfang, Gu Aiping

裝飾，街道指示標，公園和廣場或街心小型公園，採用華麗堅固的搪磁，在匈牙利人民共和國的許多城市，特別是在克奇克梅特，貝奇，科波希伐爾，同樣，在布達佩斯的新建築羣中都可見到。這裡需着重指出，所談的不是壁畫內容如何豐富，而是談大規模的裝飾基本原理，現代建築形式及內容與視覺的交互作用。

費寧茲·蘭多斯比其他藝術家更多地使搪磁藝術運用到建築術當中，他的鮮明的幾何圖案裝飾着許許多多的現代建築物。在莫斯科展覽會上匈牙利作者向人們介紹了搪磁運用在建築裝飾上的一些設計提案和實際經驗。

現在就展覽會上與這些問題有關的蘇聯藝術家談點意見。如上所述，許多專門化的蘇聯藝術家——實用藝術專家，架畫畫家，紀念碑建築專家，也都參加了關於搪磁方面的克奇克梅特研究所的研討。他們的探索各自有不同的傾向性，他們的作品不僅在種類上而且在風格上各有千秋。實用藝術家主要運用分隔的彩畫搪磁技術，對精巧別緻的裝飾品和小型彩畫的製作進行研究。斯維特蘭娜·別列卓夫斯卡婭（列寧格勒），阿克佳布琳娜·卡蘭達謝娃，利麗婭·西特尼柯娃，妮娜·別良柯娃（莫斯科），艾杰·庫列里，里里安·申捏夫（伏龍芝），都是著名的有經驗的珠寶首飾工藝師。他們以極大的如願以償的渴求，去吸取匈牙利搪磁工藝技術及其絢麗多彩的表現方法，並在他們已有的風格上繼續研究，精益求精。米哈依爾·查卡拉曼尼澤（梯比里斯），薩弗扎里·薩里波夫（杜尚別）的作品在實用藝術作品當中最爲出色。他們的指導思想是，在實現現代藝術的任務中，如何更多地支持藝術家挖掘民族藝術遺產。這兩位藝術家繼承了各個不同階層的民族文化遺產，並各自對它加以新的闡釋。

查卡拉曼尼澤說的是格魯吉亞人民創造的語言，他並不生搬硬套仿製別人的作品，而是對民間裝飾內容加以更新。他自成一家，將搪磁、金屬、木料，結合一起形成綜合結構，結構上既有更新又明顯地表現出民族固有本色。在他的作品裏，飛禽、走獸。紅、藍、白明快色調的結合，加上鋼製的模壓花紋、每個配件主要都是手工加工，這一切都是民間傳統工藝。我想着重指出的是，格魯吉亞工藝師所製成的物品每件有着不尋常的特性。難怪，查卡拉曼尼澤的作品在克奇克梅特研究所受到很高的評價。

薩里波夫完全又是另一種才華，別樹一幟，他是抒情詩人，又善於掌握色調的畫家。他的線條雕刻藝術和他的搪磁瓷磚色調的極爲講究，使我們回憶起伊朗小型精細畫藝術。東方詩歌作品的內容乃是薩里波夫搪磁色彩畫的題材內容。爲了超過這些高超的技藝和風格，年青的塔吉克藝術家的技藝和風格令人敬佩。

薩里波夫的這種搪磁彩畫板，出乎意外地是，用木料和金屬鑲飾邊緣，與東方宮殿或伊斯蘭教堂的高塔塔樓的建築有相似之處。塔樓壁上有幅輕的小型彩畫，有供娛樂的空間演出舞台。如此具有戲劇化的彩畫搪磁，打開了室內裝飾和具有民族特色的建築更爲廣闊的藝術之路。

展覽會上展出的其他幾位藝術家的作品向人們介紹了幾種搪磁的處理方法——可稱之爲架上彩畫製作術。他們製作幅面不大的彩畫板各有各的方式和筆觸。但同時都強調在構圖和色調上的裝飾因素。

瓦基姆·庫拉可夫用搪磁描繪稀奇古怪的狂歡節的遊行隊伍，以強烈的金黃色的色調繪出穿着化裝服，頭戴假面具的人們歡渡節日的盛況。透明搪磁熾烈地閃爍着亮光，好似火炬。

維克托爾·古申所畫的生活寫實題材《俄羅斯的主旋律》，巧妙地運用了搪磁的透明性能，採取了逐漸過渡的方法。上釉燒結，便製成抒情的婦女形象。

依萬·尼古拉耶夫以他特有的素描粗略輪廓的手法進行創作。他所用的搪磁，濃度很厚，油畫表面不平，就像貼信封加面糊一樣。瓦西里·布勃諾夫和弗拉斯斯拉夫·奧布赫居多的是裝飾因素，他們的搪磁小型彩畫好

（下轉95頁）